

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным технологиям

О. И. Чуприс

2018 г.

Регистрационный № УД 5388 / уч.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-087/уч. – 2013 г., № D 21и-087/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

М. В. Салеева, доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат философских наук.

Л.С. Мельникова, старший преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания (протокол № 9 от 05.04.2018)

Научно-методическим Советом БГУ (протокол № 5 от 04.05.2018)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Особенности перевода научных текстов» входит в цикл дисциплин специализации по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология. Пререквизитами данной дисциплины, предназначенной для студентов-итальянистов, выбравших специализацию «Языкознание», являются такие дисциплины, как «Теоретическая фонетика (итальянский язык)», «Лексикология изучаемого языка (итальянский)», «Прагматика (итальянский язык)», «Теоретическая грамматика (итальянский язык)».

Цель дисциплины – ознакомление с основными положениями теории и практики перевода научных текстов различной отраслевой принадлежности, выявление стратегий их перевода и определение меры переводимости.

Задачи дисциплины:

- развить навыки анализа и перевода научных текстов;
- обучить основным приемам преодоления конкретных переводческих; трудностей при необходимости передачи когнитивной информации;
- совершенствовать навыки письменной и устной форм основных подстилей научной речи на русском и итальянском языках.

В результате изучения курса студенты должны

знать:

- типологию примарно-когнитивных текстов;
- отличия письменной и устной формы научной речи от общелитературного языка;
- специфические особенности перевода научных текстов;
- способы достижения функциональной эквивалентности при переводе научных, научно-учебных и научно-популярных текстов;

уметь:

- определять типологию научных текстов различной отраслевой принадлежности;
- осуществлять предпереводческий анализ исходного научного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- выявлять в научном тексте информацию, подлежащую обязательной передаче при переводе;
- определять контекстуальные условия актуализации значений многозначных слов;
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;

владеть:

- навыками разграничения типов научных текстов;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходств и различий в лексических и грамматических системах и категориях итальянского и русского языков
- техникой перевода, грамотно применяя трансформации, замены, приемы компрессии и компенсации информации.

Требования к компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации на государственных языках.
- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

Специалист должен уметь:

- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-7. Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.
- ПК-11. Пользоваться научной и справочно й литературой на русском, белорусском и иностранных языках.
- ПК-12. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации и проектирования, оформлять проектную документацию.
- ПК-24. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

Данная дисциплина связана с такими одновременно преподаваемыми учебными дисциплинами, как «Стилистика иностранного (итальянского) языка», «Теория и практика перевода (итальянский язык)», а также с переводческой практикой.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом, составляет 114. Количество аудиторных часов-46. Распределение аудиторного времени по видам занятий: лекции 20 часов, семинарские-26.

Форма текущей аттестации – **экзамен** в 9 семестре. Форма получения образования – **очная**.

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Вводная лекция. Определение понятия «перевод». Терминологические проблемы современного переводоведения. Место научного перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками.

Тема 2. Научный стиль: общая характеристика. Научный стиль в итальянской и русской лингвистике. Проблема определения. История вопроса. Дж.Бруно и Г. Галилей основоположники научного стиля в Италии.

Тема 3. Разновидности научно-технического жанра. Лингвистические, стилистические и структурные особенности построения научного и научно-популярного текстов. Экспрессивность и образность официально-делового и научного стиля.

Тема 4. Термины: определение понятия и способы перевода. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода терминов. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода. Структура и особенности перевода деловой документации. Клишированная лексика и способы её передачи.

Тема 5. Перевод научного текста. Особенности современного научного текста.

Тема 6. Способы перевода грамматических конструкций научного текста. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научного текста. Морфологические преобразования. Синтаксические преобразования на уровне предложения и на уровне словосочетания. Способы перевода конструкций, наиболее часто встречающихся в научно-технических текстах (слова-заместители, страдательный залог, модальные глаголы, сослагательное наклонение).

Тема 7. Лексические приёмы перевода в научном тексте. Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Особенности перевода имён собственных. Общелингвистические свойства имён собственных. Антропонимы, их определение, общие свойства. Личные имена и их уменьшительные варианты. Русские отчества, проблема их передачи. Топонимы, способы их перевода. Названия компаний и организаций. Способы перевода обращений.

Тема 8. Научный стиль в гуманитарных науках. Специфика языка гуманитарных наук в философском тексте.

Тема 9. Официально-деловой стиль в русском и итальянском языке. Общая характеристика официально-делового стиля, определение, грамматические, лексические, синтаксические особенности.

Тема 10. Научный текст: объект описания, основные категории, единицы содержания и способы изложения. Наука как феномен человеческой культуры. Классификация наук (естественные, технические, общественные, гуманитарные). Гуманитарные науки (лингвистика, литературоведение, библеистика, богословие, музыковедение, искусствоведение, социология, логика, философия и др.) как дисциплины, изучающие человека в сфере его духовной, умственной, нравственной, культурной и общественной деятельности. Научный стиль как система речевых средств, обслуживающих сферу науки и обучения. Главные черты научного стиля (отвлеченность, обобщенность, подчеркнутая логичность, терминологичность). Понятие примарно-когнитивных текстов. Научный текст как разновидность текста, написанного на общелитературном языке, обладающая грамматическими, лексическими, структурно-смысловыми и логико-композиционными особенностями. Использование пассивных форм и синонимических пассивных конструкций, безличных глаголов с модальным значением долженствования, кратких форм страдательных причастий для создания объективности текста. Номинативный стиль речи с преобладанием существительных и прилагательных. Использование в тексте терминов и встраивание их в структуру текста посредством общенаучной лексики и стилистических особенностей, присущих научному стилю на морфологическом и синтаксическом уровнях.

Тема 11. Общие принципы перевода научного текста. Общие и характерные черты построения научной речи в итальянском и русском языках. Лингвистика перевода научных текстов. Метаязыковые соответствия в русском и итальянском языках. Однозначные эквиваленты. Полные и частичные эквиваленты. Вариантные соответствия. Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приближенный и описательный перевод. Проблемы перевода как проблемы анализа, понимания и построения текста. Перевод научных, научно-учебных, научно-популярных, энциклопедических текстов. Передача терминов, интернационализмов, устойчивых словосочетаний, клише. Перевод устойчивых выражений и их толкований. Содержание и передача когнитивной информации в научном тексте (большое число специальных терминов, абсолютное настоящее время глагола, наличие пассивных

конструкций, неличная семантика подлежащего, сложные синтаксические структуры с большим разнообразием логических связей).

Тема 12. Перевод метаязыковых текстов по проблемам итальянской лингвистики. Понятия «метаязык», «метаязыковая функция», «метатекст». Описание процессов, происходящих в языке. Язык языкознания. Металексика, метаграмматика и метасинтаксис. Высокий уровень абстракции. Особенности перевода метаязыковых текстов. Проблема терминологического несоответствия. Общие и характерные черты построения научной речи в итальянском и русском языках. Перевод фрагментов научных статей и метаязыковых описаний по проблемам итальянского языкознания.

Тема 13. Перевод герменевтических текстов. Герменевтика как наука о понимании и интерпретации текста, искусство и теория истолкования, имеющего целью выявить смысл текста, исходя из его объективных (значения слов) и субъективных (намерение авторов) оснований, понимание текста. Главные принципы толкования текстов Библии. Перевод итальянских текстов, толкующих ветхозаветные и новозаветные библеизмы и евангельские притчи.

Тема 14. Перевод искусствоведческих текстов. Перевод специальных текстов с содержанием отраслевой профессионально значимой информации, наличием терминов, разнообразием стилистической и жанровой принадлежности. Доминирование функции описания в искусствоведческих текстах. Выполнение информативной, эстетической и эмоциональной функций. Отличие искусствоведческих текстов от текстов иной отраслевой принадлежности. Трудности перевода (слова приобретают иные значения, выступая в качестве искусствоведческих терминов, термины-словосочетания, синтаксические конструкции). Различия в терминологии искусствоведческих дисциплин, обусловленные различиями в языковой картине мира, определенной для каждой нации.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Кол-во аудитор-ных часов		Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия	
1	2	3	4	5
1	Понятие перевод научных текстов и проблемы переводоведения	2		Индивидуальный и фронтальный опрос
2	Научный стиль в русском и итальянском языке	2	2	Письменный перевод
3	Разновидности научно-технического подстиля	2	2	Письм. перевод
4	Термины: определение понятия и способы перевода	2	2	Устный опрос
5	Перевод научного текста		2	Коллоквиум
6	Способы перевода грамматических конструкций научного текста		2	Индивидуальный и фронтальный опрос
7	Лексические приёмы перевода в научном тексте		2	Коллоквиум
8	Научный стиль. Специфика языка гуманитарных наук в философском тексте	2	2	Составление рефератов, защита презентаций
9	Официально-деловой стиль в русском и итальянском языке		2	Индивидуальные и групповые творческие задания
10	Научный текст: объект описания, основные категории, единицы содержания и способы изложения	2	2	Индивидуальный и фронтальный опрос
11	Общие принципы перевода научного текста	2	2	Устный опрос, доклад

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Кол-во аудитор-ных часов		Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия	
1	2	3	4	5
12	Перевод метаязыковых текстов по проблемам итальянской лингвистики	2	2	Перевод, презентации
13	Перевод герменевтических текстов	2	2	Фронтальный письменный и устный опрос
14	Перевод искусствоведческих текстов	2	2	Письменный опрос, перевод
	Всего часов:	20	26	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение // Учебное пособие. – М., С.–Петербург, 2004.
2. Арнольд И. В. Стилистика: Современный английский язык. М., 2002.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
4. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М., Международные отношения, 1980.
5. Глушко М.М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
7. Демьянова Л.И. Бизнес-курс итальянского языка. Киев «Логос», 1999.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
11. Пумпянский А.Л. Лексические закономерности научной и технической литературы. Англо-русские эквиваленты. Калининград, 1980.
12. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. М., 1989.
13. Сдобников В.В. Теория перевода. М., 2006.
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
15. Чиркова Н. В. Английский язык (научный стиль). Ульяновск, 1991.
16. Язык и стиль научной литературы: Теоретические и прикладные проблемы. М., 1977.
17. Borciani P. Lo studio del violino. – Casa Ricordi, Milano, 1986.
18. Canepari M. Linguistica, lingua e traduzione vol.1. – Editore: libreriauniversitaria.it, 2016.
19. Serianni L. Lezioni di grammatica storica italiana. – Roma, Bulzoni, 1998.

Дополнительная литература

1. Ахманова Г. И., Богомолова О. И. Теория и практика английской научной речи. М., 1987.
2. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
3. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение - М.: Изд-во РУДН, 2006.
4. Глушкова К. А. Вставочные конструкции в научном стиле (на материале английского и русского языков).// Научно- тематический сборник, выпуск 4, ДВГУ, Владивосток, 1973.
5. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6.

6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
8. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста. М., 1981. С. 3 – 13.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.
10. Рецкер Я. И. Методика технического перевода. М. 1934.
11. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980.
12. Mengaldo P.V. Il novecento. Il Mulino, Bologna, 2000.
13. Moretti M. Consonni D. Lingua madre. Societa' editrice internazionale – Torino, 1982.
14. Osimo B. Propedeutica della traduzione. Hoepli, Milano, 2005.
15. Papi F. Filosofia contemporanea. Zanichelli, Bologna, 1996.

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- защита презентаций;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;
- составление рефератов,
- тесты;
- устный и письменный опрос во время занятий;
- коллоквиум;
- экзамен;
- устный и письменный перевод.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Теоретическая грамматика (итальянский язык)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 5.04.2018
Стилистика иностранного (итальянского) языка	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 5.04.2018
Теория и практика перевода (итальянский язык)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 5.04.2018

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____/____ учебный год

№ п/ п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)